

28. CYCLE – FATE/ DOLJA TO THE NIGHTINGALE/ DO SOLOVEJKA

Pavlo Hrabovs'kyj

Розт'охкався соловейко
Rozt'okhkavsja solovejko
Chirped the nightingale

На калиноньці;
Na kalynon'ts'i;
On the guelder-rose;

Щось не спитьс'я серед ночі сиротиноньці.
Shchos' ne spyt'sja sered nochi syrotynon'ts'i.
For some reason he can't sleep in the middle of the night, the orphan.

“Розваж, розвій, соловейку,
“Rozvazh, rozvij, solovejku,
“Divert from me, scatter, O nightingale,

Мою тугоньку;
Moju tuhon'ku;
My anguish;

Чи забуду прикру людську
Chy zabudu prykru ljuds'ku
Will forget the vexing human

Я наругоньку?
Ja naruhon'ku?
I derision?
(Will I forget the vexing derision of the people)

Чи судилось мені мати
Chy sudylos' men'i maty
Am fated I to have

Свою квітоньку,
Svoju kviton'ku,
My own flower,
(my freedom)

Чи тинятись вік по наймах
Chy tynjatys' vik po najmakh
Or to wander an age in servitude

Серед світоньку?
Sered sviton'ku?
Around the world?

Чи знайду я коли-небудь
Chy znajdu ja koly - nebud'
Will find I ever

Власну доленьку,
Vlasnu dolen'ku,
My own destiny,

Чи все тягти чуже ярмо
Chy vse tjahty chuzhe jarmo
Or always will I pull another's yoke

Та неволеньку?"
Ta nevolen'ku?"
And live in captivity?"

Тьохка, плаче соловейко
T'okhka, plache solovejko
Chirps, cries the nightingale

На калиноньці,
Na kalynon'ts'i,
On the guelder-rose,

Та не знає дати ради
Ta ne znaje daty rady
But it doesn't know how to give consolation

Сиротиноньці.
Syrotynon'ts'i.
To the orphan.